|  |
| --- |
| **CONTRACT / КОНТРАКТ****№**  |
| **Shurtan, «\_\_» \_\_\_\_\_\_ 2022 у.**  | **Шуртан, «\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 г.** |
| **«Shurtan Gas Chemical Complex LLC»,** Uzbekistan hereinafter referred to as the «Buyer», represented by the General Director **Mr. Aslanov Sh.,** functioning on the base of Chart on the one hand, and **“\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_”**, represented by **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** Head of Sales in \_\_\_\_\_, functioning on the base of Chart, hereinafter referred to as the «Seller», on the other hand, have concluded the present Contract as follows: | **ООО «Шуртанский газо-химический комлекс»,** Узбекистан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице ген.директора Г-на **Асланова Ш.,** действующего на основании Устава с одной стороны, и компания **«\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_»,** г. \_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Продавец», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**,** Руководитель отдела продаж в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о следующем: |
| **1.** | **SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1.** | **ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** |
| 1.1 | The Seller undertakes to sell and the Buyer undertakes to buy Gas analyzer hereinafter referred to as the «Goods», in quantity and quality in accordance with Annex # 1 attached to this Contract which is its integral part.  | 1.1 | Продавец обязуется продать, а Покупатель обязуется купит Газоанализатори далее именуемое «Товар», по количеству и качеству в соответствии с Приложением №1 к настоящему Контракту, являющимся его неотъемлемой частью. |
| 1.2 | In Annex No. 1, which is an integral part of this contract, the Parties agree on the name, quantity, assortment, prices, terms and conditions of delivery, the payment procedure for the Goods, as well as other conditions significant for the Parties. | 1.2 | В Приложении №1 являющейся неотъемлемой частью настоящего контракта, Стороны согласовывают наименование, количество, ассортимент, цены, условия и сроки поставки, порядок оплаты Товара, а также иные условия, существенные для Сторон.  |
| 1.3 | The delivery condition is understood according to INCOTERMS-2010 | 1.3 | Условие поставки понимаются согласно ИНКОТЕРМС-2010 |
| 1.4 | The goods supplied under this Contract will be used on the territory of the Republic of Uzbekistan. | 1.4 | Товары, поставляемые по данному Контракту, будет использован на территории Республики Узбекистан. |
| **2.** | **TOTAL AMOUNT OF THE CONTRACT AND TERMS OF DELIVERY** | **2.** | **ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** |
| 2.1 | The total value of the present Contract is USD and includes the price of the goods and delivery of these Goods on the basis as per Annex # 1. | 2.1 | Общая стоимость настоящего контракта составляет USD и включает стоимость товара и доставку на условиях согласно Приложению № 1. |
| 2.2  | The amount paid for goods will be calculated according to the unit price indicated in Annex No. 1 to the Contract. | 2.2 | Оплачиваемая сумма за товары будет вычисляться согласно ценам за единицу указанных в Приложении №1 к Контракту. |
| 2.3 | Customs Clearance in the Seller’s and transit countries shall be carried out by the Seller at the Seller’s expense. | 2.3 | Таможенная очистка в стране Продавца и транзитных странах производится Продавцом и оплачивается за счет Продавца. |
| 2.4 | The transportation expenses of the Seller for the transportation of the Goods to the place specified by Buyer are covered by the Seller. All other costs for transportation within Uzbekistan and for customs clearance of Goods in Uzbekistan are covered by the Seller. | 2.4 | Транспортные расходы Продавца по транспортировке Товаров до указанного Покупателем места покрываются Продавцом. Все остальные расходы по расстаможке товара и транспортировки внутри Узбекистане покрываются Продавцом. |
| 2.5 | All the costs of preparing the goods for shipment including the costs of packaging the goods, and the preparation of shipping documents are covered by the Seller and included in the price of the goods. | 2.5 | Все расходы по подготовке товара к отгрузке в том числе расходы на упаковывание товара, и на подготовку Отгрузочных документов покрываются Продавцом и включены в цену товара. |
| 2.6 | The prices for the Goods include the cost of production, certificate of origin, technical documentation - Instaltion and operating instruction, packing and marking, transport cost up to the Point of Destination. | 2.6 | Цены на Товар включают стоимость изготовления продукции, сертификат происхождение, технической документации – инструкции по установки, упаковки и маркировки, оплату транспорта до пункта назначения. |
| 2.7 | Prices for the Goods supplied under the present Contract are final and not subject to change until full execution of the contract. | 2.7 | Цены на Товар, предоставляемые по настоящему контракту, являются окончательными и не подлежат изменениям до полного исполнения контракта.  |
| **3** | **TIME OF DELIVERY** | **3** | **СРОК ПОСТАВКИ** |
| 3.1 | The Seller will ship the Goods in one batch. The batch will be shipped within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) calendar days according to the contract. | 3.1 | Продавец отгрузит Товар одним партиям. Партия будет отгружена в течении \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) согласно контракту.  |
| 3.2 | Terms of delivery are understood according to DAP SHURTAN (Incoterms-2010). The buyer has the right to choose the conditions suitable for him. | 3.2 | Условия поставки понимаются согласно DAP ШУРТАН (Инкотермс-2010). Покупатель в праве выбирать подходящее для него условия. |
| 3.3 | By the specified date, the goods must be manufactured in accordance with the terms of the Contract, tested, packaged, marked and shipped DAP SHURTAN (Incoterms-2010) | 3.3 | К указанным срокам товары должны быть изготовлены в соответствии с условиями Контракта, испытаны, упакованы, замаркированы и отгружены DAP ШУРТАН (Инкотермс-2010). |
| 3.4 | The dates of shipment of the Goods are the dates of issue of the air waybill. | 3.4 | Датами отгрузки Товаров считается дата выписки авианакладных. |
| 3.5 | The Goods should be delivered to the point of destination stipulated in Clause 19.1 on the base fixed in the Contract within 90 calendar days from the date of opening L/C, according to Clause 5 of this contract. | 3.5 | Товар должен быть доставлен к месту назначения, предусмотренным Пунктом 19.1 на условиях, указанных в Контракте в течение 90 календарных дней с даты открытия аккредитива, в соответствии с Пунктом 5 настоящего Контракта. |
| 3.6 | The date of delivery of the Goods is the date of the stamp of arrival of the goods performed by the Uzbek Customs.  | 3.6 | Датой поставки Товара является дата отметки о прибытии Товара, произведенной Таможней Республики Узбекистан. |
| 3.7 | The Seller should follow the tracing of the movement of the shipped Goods through its logistic department from the date of shipment and give this information to the Buyer. The Seller should perform all arrangements to move the Goods, in case of its stop on the route. | 3.7 | Продавец обязуется осуществлять прослеживание движения отгруженного Товара через своих транспортных агентов с даты отгрузки и сообщать данную информацию Покупателю. Продавец обязуется принимать меры по продвижению Товара в случае его остановки на пути следования. |
| 3.8 | For the import of goods into the territory of the Republic of Uzbekistan and for its customs clearance, the Seller must provide the following documents with every batch of the goods, duly executed and without any discrepancies:* Invoice in English – 1 original, 2 copies;
* copy of airway bill issued to – 1 the original, 2 copies;
* Packaging list – 1 original, 2 copies;
* Certificate of Quality -1 original, 1 copy;
* Certificate of origin -1 original, 1 copy;
* Export customs declaration in the form of an electronic customs declaration, printed on paper - 1 original, 1 copy.
 | 3.8 | Для ввоза товара на территорию Республики Узбекистан и её таможенной очистки, Продавец обязан предоставить с каждой партией товара следующие документы, оформленные должным образом и без расхождений:* Инвойс на английском – 1 оригинал, 2 копии;
* копия авианакладной, выписанной на имя Грузополучателя – 1 оригинал, 2 копии;
* Упаковочный лист – 1 оригинал, 2 копии;
* Сертификат качества – 1 оригинал, 1 копия;
* Сертификат происхождения – 1 оригинал, 1 копия;
* Экспортная грузовая таможенная декларация в виде электронной таможенной декларации, распечатанной на бумажном носителе – 1 оригинал, 1 копия.
 |
| 3.9 | Names and quantities of goods supplied in each batch are indicated in Appendix No. 1 | 3.9 | Наименование и количество товаров поставляемой в каждой партии указана в Приложении №1. |
| **4** | **QUALITY** | **4** | **КАЧЕСТВО ТОВАРА** |
| 4.1 | Delivered goods correspond to the highest level of technology and the highest standards existing in the country of the Seller for this type of products at the time the Contract is executed. The production and quality of the goods supplied comply with the standards ISO 9001: 2015, ISO 14001.The productivity of the delivered goods and the quality of its work will fully comply with the specifications of the contract. | 4.1 | Поставленные товары соответствуют высшему уровню техники и высшим стандартам, существующим в стране Продавца, для данного рода продукции в момент выполнения Контракта. Производство и качество поставляемого товара соответствует стандартам ISO 9001:2015 и ISO 14001.Производительность поставляемого товара и качество его работы будут полностью соответствовать техническим условиям контракта. |
| 4.2 | All the goods specified in Appendix No. 1 are new - produced not earlier than 2022, not previously used, which will be confirmed by the certificate of quality attached to the shipping documents. | 4.2 | Все товары, указанные в Приложении №1, являются новыми – произведенными не ранее 2022г., не бывшими в использовании, что будет подтверждено сертификатом качества, прилагаемого к отгрузочным документам. |
| 4.3 | In case the goods prove defective or do not comply with the terms of the contract, the Seller must at his own expense repair defects or replace the defective goods with a new high-quality goods within 100 days from the day of delivery, which must be delivered without delay DAP SHURTAN free of charge for the Buyer. At the request of the Seller, the defective goods or parts thereof after the delivery of a new product or parts thereof shall be returned to the Seller at his expense. | 4.3 | Если товар окажется дефектным или не будет соответствовать условиям контракта, Продавец обязан за свой счет устранить дефекты или заменить дефектный товар новым доброкачественным товаром в течение 100 дней со дня поставки, который должен быть поставлен без промедления DAP ШУРТАН бесплатно для Покупателя. По требованию Продавца дефектный товар или части его после поставки нового товара или частей его возвращаются Продавцу за его счет. |
| 4.4 | When shipping products to the address of the Buyer, the Seller in the goods accompanying documents indicates the brand, material grade, the actual quantity of the shipped product and its estimated quantity. | 4.4 | При отгрузке продукции в адрес Покупателя Продавец товара сопроводительных документах указывает марку, сорт материала, фактическое количество отгружаемой продукции и её расчетное количество. |
| 4.5 | The seller, together with the products, sends a Quality Certificate confirming the quality of the shipped products to all required quality standards. | 4.5 | Продавец вместе с продукцией направляет Сертификат Качества, подтверждающий качество отгружаемой продукции всем требуемым стандартам качества. |
| **5** | **PAYMENT** | **5** | **ОПЛАТА** |
| 5.1 | Payment for delivery of the Goods under the present Contract shall be paid by the Buyer in USD after registration of the Contract in Regulatory authorities of Republic of Uzbekistan in order established and in conformity with the terms stipulated below: | 5.1 | Оплата за поставку Товара по настоящему Контракту должна быть осуществлена Покупателем в USD после постановки на учет контракта в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке и в соответствии с изложенными ниже условиями: |
| 5.1.1 | The total value of the Contract will be paid to be confirmed. | 5.1.1 | Общая стоимость Контракта будет оплачена путем проведения согласно контракту.  |
| 5.2 | Bank Addresses and Accounts of the Parties | 5.2 | Банковские реквизиты сторон |
| 5.2.1 | Bank Address and Account of the Buyer:**Bank details:** | 5.2.1 | Банковские реквизиты Покупателя: **Банковские реквизиты** |
|  | Karshi Regional Affiliate of Private Joint Stock Bank TRASTBANKAddress: Uzbekistan, Karshi, 180100Account No: 20210840204039001008MFO: 01109, INN 203195074SWIFT Code: TRSAUZ22 |  | Каршинский региональный филиал ЧАБ ТРАСТБАНКг. Карши, 180100 УзбекистанНомер счета: 20210840204039001008 МФО 01109, ИНН 203195074Код SWIFT: TRSAUZ22  |
| 5.2.2 | Bank Address and Account of the Seller: | 5.2.2 | Банковские реквизиты Продавца: |
|  | **Bank details:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Account No; \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_SWIFT Code : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Tel.      + \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  | **Банковские реквизиты**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Account No; \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ SWIFT Code : \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Tel: +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_E-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 5.3 | All expenses and duties collected by the Bank in Buyer's country in connection with the fulfilment of the present Contract are to be borne by the Buyer and all expenses and duties collected outside of Buyer’s country in connection with the fulfilment of the present Contract are to be borne by the Seller. | 5.3 | Все расходы и комиссионные сборы банков в стране Покупателя, связанные с выполнением данного Контракта относятся на счет Покупателя, а все расходы и комиссионные сборы банков вне страны Покупателя, связанные с выполнением данного Контракта относятся на счет Продавца. |
| **6** | **PENALTIES** | **6** | **САНКЦИИ** |
| 6.1 | In case if the Seller fail to ship the Goods by the dates stipulated in the present Contract, the Seller should pay to the Buyer the penalties at the rate of 0,2 % per each day of delay, but no more than 15 % from cost of the Goods, on conditions stipulated in Annex #1. | 6.1 | В случае если Продавец не отгрузит Товар в сроки, оговоренные в настоящем Контракте, Продавец должен заплатить Покупателю пеню в размере 0,2% за каждый день просрочки, но не более 15% от стоимости не отгруженного в срок Товара, на условиях оговоренный в Приложение № 1. |
| 6.2 | In case of delivery of not qualitative goods and/or not corresponding to specifications of the present contract, the Seller should pay the penalty at the rate of 15 % from cost of not qualitative Goods, on conditions stipulated in Annex #1. | 6.2 | За поставку не качественного товара и/или не соответствующего техническим условиям настоящего контракта, Продавец должен заплатить штраф в размере 15% от стоимости не качественно поставленного товара, на условиях оговоренный в Приложение № 1. |
| 6.3 | In case of the Seller fails to deliver the Goods by the dates stipulated in Clause 3.3 of this Contract, the Seller shall pay to the Buyer penalties at the rate of 1% per each day of delay of delayed Goods value on base of terms stipulated in the Annex #1 of the present contract.The total amount of penalties cannot exceed 40% of the value of the delayed portion of the Goods on the terms stipulated in the Annex #1 of the present contract. | 6.3 | В случае если Продавец не поставит Товар в срок, указанный в Пункте 3.3. настоящего контракта, Продавец за каждый день задержки поставки Товара оплачивает пеню в размере 1% от стоимости не поставленного в срок Товара на условиях оговоренный в Приложение №1 настоящего контракта.Общая сумма cанкций за просрочку поставки Товара не может превышать 40 % от стоимости не поставленного в срок Товара на условиях оговоренный в Приложение №1 настоящего контракта. |
| 6.6 | In case of not supply or/and shortage of the shipment documents according Clause 9.2 the Seller should pay the penalty at the rate of 5 % from the total value of the Contract, on conditions stipulated in Annex #1. | 6.6 | В случае нарушения условий представления товарно-сопровадительных документов согласно Пункту 9.2 Продавец должен заплатить штраф в размере 5% от стоимости Контракта, на условиях, оговоренных в Приложении № 1. |
| 6.7 | Penalty should be paid by the Seller to the Buyer’s account within 30 banking days from the date of receiving such letter. | 6.7 | Пеня должна быть оплачена Продавцом на счет Покупателя в течение 30 банковских дней со дня получения письма. |
| 6.8 | The sum of penalty must be transferred taking into consideration the cost of bank fee for wire transfer. | 6.8 | Сумма штрафных санкций должна быть перечислена с учетом дополнительной суммы удержания банковской комиссии за перевод. |
| 6.9 | Payment of penalty can not release the Seller from his obligations executing in accordance with the present Contract. | 6.9 | Уплата штрафных санкций не освобождает Продавца от исполнения своих обязательств по настоящему контракту. |
| **7** | **PACKING AND MARKING** | **7** | **УПАКОВКА И МАРКИРОВКА** |
| 7.1 | The Seller will be responsible for all losses and/or damages arising out of incorrect and/or inadequate packing and/or protection of the equipment. | 7.1 | Продавец несет ответственность за все потери и/или убытки, возникшие из-за ненадлежащей и/или небрежной упаковки или защиты оборудования. |
| 7.2 | Packing shall ensure the complete safety of the Goods from damages, corrosion during transportation with due regard to several trans-shipments; packing shall be suitable for cranage and manual handling. | 7.2 | Упаковка должна гарантировать полную защиту Товара от повреждений, коррозии во время транспортировки с учетом возможности нескольких перегрузок; упаковка должна быть рассчитана на обработку груза кранами и вручную.  |
| 7.3 | The Seller shall provide for each case a packing list in English indicating Contract number, item number as per specification, quantity, net and gross weights.  | 7.3 | На каждое место груза Продавец должен подготовить упаковочный лист на английском языке с указанием № Контракта, № позиции по спецификации, количества, веса нетто и брутто.  |
| 7.4 | Marking must be clearly done with an indelible paint in English as follows:TopHandle with careDo not turn overShurtan Gas Chemical Complex, Uzbekistan Point of destinationContract № ……. Net weightGross weight | 7.4 | Маркировка должна быть выполнена четко, несмываемой краской на английском языке и должна включать следующую информацию:ВерхОбращаться осторожноНе кантоватьШуртанский газохимический комлекс Пункт назначенияКонтракт № ……. Вес неттоВес брутто |
| **8** | **TECHNICAL DOCUMENTATION** | **8** | **ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ** |
| 8.1 | The Seller shall supply to the Buyer sets of technical documentation of the Goods for its application in English (i.e “Installation and operating instruction”) | 8.1 | Продавец поставит Покупателю с Товаром 2 (два) экземпляра инструкций по применению Товара на английском и/или русском языкe. |
| **9** | **SHIPPING INSTRUCTION NOTIFICATION** | **9** | **ПОРЯДОК ОТГРУЗКИ И УВЕДОМЛЕНИЯ** |
| 9.1 | The Seller shall advise the Buyer by fax or e-mail of the shipment not later than 3 (three) working days after the shipment, specifying the following details: | 9.1 | Продавец обязан известить Покупателя по телефаксу или эл. почте об отгрузке не позднее 3 (трех) рабочих дней после отгрузки c указанием следующих данных: |
| - | Contract № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ | - | Контракт № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| - | Name of the Goods | - | Наименование Товара |
| - | Dimensions of the Goods | - | Размеры Товара |
| - | Net Weight | - | Вес Нетто |
| - | Gross Weight | - | Вес Брутто |
| - | Number of waybill | - | Номер дорожной накладной |
| 9.2 | The Seller will ship following documents with the Goods:  | 9.2 | Продавец направит вместе с Товаром следующие документы:  |
| - | Airway bill issued to Consignee – 1 original, 2 copies; | - | Авианакладная, выписанная на имя Грузополучателя – 1 оригинал, 2 копии; |
| - | Invoice in English and translation into Russian – 1 original, 2 copies; | - |  Инвойс на английском – 1 оригинал, 2 копии; |
| - | Packaging list – 1 original, 2 copies; | - | Упаковочный лист – 1 оригинал, 2 копии; |
| - | Certificate of origin of goods – 1 original, 1 copy; The Certificate should have the following signatures and stamps:a) Chamber of Commerce of Seller’s country; or Customs Office b) The Seller;c) Name of the country of Goods origin, number and date of the Contract, number and date of the invoice description of the Goods (quantity and weight), address of the Seller and the Consignee, delivery terms, point of destination. | - | Сертификат происхождения– 1 оригинал, 1 копия;Сертификат должен иметь следующие подписи и печати: a) Торговой Палаты страны Продавца; или таможняb) Продавца;с) Название страны происхождения, номер и дата контракта, номер и дата инвойса, описание Товара (количество и вес), юридические адреса Грузополучателя и Продавца, условие поставки, пункт назначения. |
| - | Quality Certificate – 1 original, 1 copy; | - | Сертификат качества – 1 оригинал, 1 копия |
| - | Copy of Certificate of Conformance to requirements ISO 9001 and ISO 14001 standarts. | - | Копия Сертификата соответствия требованиям стандарта ИСО 9001 и ИСО 14001. |
| 9.3 | The Seller shall undertake to reimburse to the Buyer additional storage and transportation costs resulting from misdelivery of Goods caused due to wrong marking of the Goods. | 9.3 | Продавец обязуется возместить Покупателю дополнительные расходы на хранение и транспортировку в результате доставки Товара по неправильному адресу, произошедшей исключительно из-за недосмотра Продавца. |
| **10** | **CLAIMS** | **10** | **РЕКЛАМАЦИИ** |
| 10.1 | The Claims may be made by the Buyer for the Goods quantity if it does not conform to the quantity mentioned in the present Contract. The Buyer has the right to claim on the Seller in respect of the quantity within 1 month after the date of customs clearance of the Goods. On expiration of the above-mentioned period, no claims in respect of the quantity will be accepted. | 10.1 | Рекламации могут быть заявлены Покупателем в отношении количества Товара в случае его не соответствия, количеству, указанному в настоящем Контракте. Покупатель имеет право заявить Продавцу рекламацию по количеству в течение 1 месяца от даты таможенной очистки Товара на «свободное обращение». По истечению вышеуказанного срока никакие рекламации по количеству не принимаются. |
| 10.2 | **Warranty**. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ accords a warranty period of 60 month on products.  | 10.2 | **Гарантия.** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дает гарантии на поставляемую продукцию 60 месяца. |
| 10.3 | On behalf of the manufacturer \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, the seller assures that the latest technologies, technical knowledge and many years of experience are used in the production process of such complete devices as their spare parts to ensure high quality of products, which has been confirmed in practice. | 10.3 | От имени производителя \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ продавец заверяет, что в процессе производства таких комплектных устройств, как запасные части, используются новейшие технологии, технические знания и многолетний опыт для обеспечения высокого качества продукции, что подтверждено на практике. |
| 10.4 | The Claims may be made by the Buyer in respect of the completeness of the shipment documents if it does not conform to the completeness mentioned in the present Contract. The Buyer has the right to claim on the Seller in respect of the completeness of the shipment documents within 1 month after the date of customs clearance of the Goods.  | 10.4 | Рекламации могут быть заявлены Покупателем в отношении товарно-сопроводительных документов в случае их не комплектности, указанные в настоящем Контракте. Покупатель имеет право заявить Продавцу рекламацию по комплектности товарно-сопроводительных документов в течение 1 месяца от даты таможенной очистки Товара на «свободное обращение».  |
| 10.5 | The Claims should contain the name of the claimed Goods, its quantity and as well as the nature of the Claims. | 10.5 | В данной рекламации необходимо точно указать наименование рекламационного изделия, количество и основание рекламации. |
| 10.6 | The Claims should be forwarded by fax or by e-mail along with all necessary documents confirming the Claims providing with stamp and signature of the Buyer. | 10.6 | Рекламация заявляется по факсу или по электронной почте с приложением всех необходимых документов подтверждающих рекламацию, с подписью и печатью Покупателья. |
| 10.7 | The Seller has the right to inspect the correctness of the Claims at the place of delivery by his representative during 2 weeks from the date of Claims receiving. | 10.7 | Продавцу предоставляется право в течение 2-х недель с даты получения рекламации проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации. |
| 10.8 | The Seller should accept or reject with reasonable explanation the Claim within 4 weeks from the date of Сlaim receiving. | 10.8 | В течение 4-х недель с даты получения рекламации Продавец обязан принять или обоснованно отвергнуть её. |
| 10.9 |  No claims put forward in respect of any consignment of the Goods can be used as a reason for the Buyer refusal to accept all other Goods to be delivered under the present Contract and to pay for them. | 10.9 | Никакие рекламации, заявленные по какой-либо партии Товара, не могут служить Покупателю основанием для отказа от приемки и оплаты Товара по другим поставкам, произведенным по настоящему Контракту. |
| 10.10 | In a case of shortage of the Goods delivered under the present Contract the Seller shall deliver at address of the Buyer the undelivered Goods within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ calendar days from the date of acceptance of the claim or transfer the value of undelivered Goods to the account of the Buyer during \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ bank days from the date of the claim acceptance in obtaining the consent of the Buyer. Delivery or compensation of the value of undelivered Goods, after receiving approval of the Buyer, will be at the expense of the Seller on the terms and basis of the prices stipulated in the Annex # 1 of the present Contract. | 10.10 | В случае недопоставки Товара по количеству в рамках настоящего контракта Продавец должен поставить недопоставленный Товар в адрес Покупателя в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ календарных дней с даты признания рекламации или перечислить сумму непоставленного товара в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ банковскиx дней с даты признания рекламации на счет Покупателя при получении согласия Покупателя. Поставка или компенсация стоимости недопоставленного Товара, производится за счет Продавца на условиях и базисе цены, оговоренных в Приложение № 1 настоящего контракта. |
| **11** | **FORCE MAJEURE** | **11** | **ФОРСМАЖОР** |
| 11.1 | Neither party shall bear responsibility for the complete or partial performance of any of its obligation if the non-performance results from such circumstances as flood, fire, earthquake and other Acts of God, war or military operations, events in the Seller’s country or/and the Buyer’s country or/and on route to the final destination which have arisen after the conclusion of the Contract as well as Governmental decrees and edicts come into force after conclusion of the Contract. | 11.1 | Ни одна из сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение одной из своих обязанностей, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, война или другие военные действия, случившиеся в стране Продавца и/или Покупателя и/или на маршруте до конечного места назначения после заключения контракта, а также Правительственные постановления и решения, вступившие в силу после заключения контракта. |
| 11.2 | If any of such circumstances directly affect the performance of obligations period stipulated in the Contract, this period is extended correspondingly for a period during which such circumstances last. | 11.2 | Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.  |
| 11.3 | In case of impossibility or cancellation of the Contract due to the causes stated in Clause 11.1., the Seller obliges to return all the payments made by the Buyer immediately.The party for which performance of obligations became impossible is to notify the other party in written form of the beginning, expected time of duration and cessacion of the above circumstances undelaybly in term not later than 14 саlendar days from the time of their beginning and cessation. | 11.3 | В случае невозможности выполнения настоящего Контракта либо его расторжения по причинам, указанным в Пункте 11.1, Продавец обязан незамедлительно возвратить Покупателю все произведенные им платежи.Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств обязана безотлагательно в срок не позднее 14 календарных дней с момента наступления и прекращения, в письменной форме уведомить другую сторону. |
| 11.4 | The facts contained in the notification should be confirmed by a Chamber of Commerce or other plenipotentiary authority or organisation of the respective country. | 11.4 | Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или иным уполномоченным органом или организацией соответствующей страны. |
| 11.5 | Fail to notify or untimely notification deprives the Seller of the right to refer to any of the above circumstances as a reason, relieving from liability for non-performance of an obligation. | 11.5 | Неуведомление или не своевременное уведомление лишает соответствующую сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств. |
| **12** | **ARBITRATION** | **12** | **АРБИТРАЖ** |
| 12.1 | The Parties will make their best efforts to settle in an amicable way all disputes or differences that may arise out or in connection with this contract. | 12.1 | Стороны постараются разрешить все разногласия и противоречия, которые могут возникнуть, в связи с выполнением настоящего контракта, путем переговоров на дружественной основе.  |
| 12.2 | Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this contract, or the breach, termination or invalidity thereof that can not be settled in an amicable way will be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.  | 12.2 | В случае если в результате переговоров стороны не пришли к разрешению возникших разногласий по настоящему контракту, то эти разногласия подлежат рассмотрению в Арбитражном Институте Торговой Палаты в Стокгольме, в соответствии с регламентом дел в этом суде. |
| 12.3 | The place of arbitration will be Stockholm.  | 12.3 | Местом проведения арбитража будет Стокгольм.  |
| 12.4 | The language to be used in the arbitrage proceedings will be English. | 12.4 | Арбитражные процедуры будут проводиться на английском языке. |
| 12.5 | The award of the Arbitration Court shall be final and binding upon both parties. | 12.5 | Решение Арбитражного Суда будет окончательным и обязательным для обеих сторон. |
| **13** | **GUARANTEES** | **13** | **ГАРАНТИИ** |
|  | **The Seller guarantees:** |  | **Продавец гарантирует:** |
| 13.1 | High quality of the materials used for its manufacture, first rate workmanship and high quality of technical fulfilment ensuring usual for such type of Goods durability. | 13.1 | Высокое качество материалов, применяемых изготовления Товара, безупречную обработку и высокое качество технического исполнения, обеспечивающие обычный для поставляемого вида Товара ресурс работы. |
| 13.2 | The Goods are manufactured in full conformity with the description, technical specification and conditions of the Contract and properly tested, ensures the stipulated quality. | 13.2 | Товар изготовлен в полном соответствии с описанием, техническими условиями, спецификацией и условиями настоящего Контракта, а также испытан и обеспечивает предусмотренное качество. |
| 13.3 | See point 10.2 | 13.3 | См. пункт 10.2 |
| **14** | **EFFECTIVE DATES** | **14** | **ЭФФЕКТИВНЫЕ ДАТЫ** |
| 14.1 | The present Contract shall come into force after its registration in the Regulatory Authorities of the Republic of Uzbekistan in order established. | 14.1 | Настоящий контракт вступает в силу после его постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке. |
| 14.2 | The Buyer should inform the Seller about registration of the contract in the Regulatory Authorities of the Republic of Uzbekistan in order established. | 14.2 | Покупатель обязан известить Продавца, о дате постановки на учет контракта в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке. |
| 14.3 | The Contract is valid up to the Parties fulfil their obligations completely. | 14.3 | Контракт действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. |
| **15** | **ETHICS AND COMPLIANCE.** | **15** | **ЭТИКА И СООТВЕТСТВИЕ.** |
| 15.1 | Buyer hereby acknowledges, understands and warrants that it shall always act in accordance with any and all laws (such as the 2010 UK Bribery Act, the United States Foreign Corrupt Practices Act of 1977, Loi Sapin II or other similar legislation in any applicable jurisdiction), treaties, conventions (such as OECD convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions) and regulations applicable concerning but not limited to fair competition, prevention of corruption, gifts and benefits, conflicts of interest, prohibition of discrimination, respect of privacy and protection of personal data and environment. Buyer acknowledges that the product, items or technology contained in the Goods are subject to UN, French, European and American export controls and embargo provisions. Buyer is committed to comply with all relevant export laws and regulation and the Seller obligations are conditioned upon Buyer’s compliance with these laws and regulations. Buyer shall not disclose trans-ship, re-export, divert or direct Goods other than in and to the ultimate country of destination declared by Buyer and specified as the country of ultimate destination on the Seller invoice. Buyer agrees to indemnify and hold the Seller harmless from any and all costs, liabilities, penalties, sanctions and fines related to non-compliance with applicable export laws and regulations. Buyer represents and warrants that is no subject to any trade sanctions imposed by E.U, U.S and/or UN and that it is in compliance and shall comply with all applicable laws and regulations related to trade restrictions and/or export controls (including trade sanctions imposed by the UE, US and/or UN) with respect to Goods, and shall provide evidence of compliance with the foregoing as the Seller may reasonably request from the time to time. | 15.1 | Настоящим Покупатель признает, понимает и гарантирует, что он всегда будет соблюдать все законы (такие как: Закон Великобритании о взяточничестве 2010г, Закон США о коррупционной деятельности за рубежом 1977г, Закон Сапэна II или другие аналогичные законы любой применимой юрисдикции), соглашения, конвенции (в частности, Конвенция ОЭСР о борьбе с подкупом иностранных должностных лиц в международных деловых операциях) и нормативные акты, применимые в отношении, но не ограничиваясь этим, добросовестной конкуренции, предотвращения коррупции, подарков и льгот, конфликтов интересов, запрещения дискриминации, уважение частной жизни и защиты личных данных и окружающей среды. Покупатель признает, что продукты, предметы или технологии, содержащиеся в Товарах, подлежат экспортному контролю ООН, Франции, Европы и Америки и положением эмбарго. Покупатель обязуется соблюдать все соответствующе экспортные законы и правила, а обязательства Продавца обусловлены соблюдением Покупателем этих законов и правил. Покупатель не должен перегружать, реэкспортировать прямо или опосредованно Товар в страну, отличающую от страны конечного назначения, которую заявил Покупатель, и которая указана как страна конечного назначения в счете Продавца. Покупатель обязуется освободить и оградить Продавца от любых расходов, обязательств, неустоек, санкции и штрафов, связанных с несоблюдением применимых экспортных законов и нормативных актов. Покупатель заявляет и гарантирует, то он не является субъектом каких-либо торговых санкции, введенных ЕС, США и/или ООН, и что выполняет и соблюдает все действующие законы и нормативные акты, связанные с торговыми ограничениями и/или экспортным контролем (в том числе торговые санкции, введенных ЕС, США и/или ООН) по отношению к Товару, и представит доказательства соблюдения вышеизложенного по обоснованному запросу, который Продавец периодически может направить. |
| **16** | **PRIVACY** | **16** | **КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ** |
| 16.1 | Buyer Complies confidentiality of any information and documentation received from the Supplier, except when it is necessary to use it to fulfill Buyer's obligations under this Agreement. | 16.1 | Покупатель соблюдает конфиденциальность любой информации и документации, полученной от Поставщика, за исключением случаев, когда использование таковой необходимо для выполнения обязательств Покупателя по настоящему Договору. |
| **17** | **OTHER CONDITIONS** | **17** | **ДРУГИЕ УСЛОВИЯ** |
| 17.1 | Any modifications or amendments to the present Contract are valid only if they are made in writing, signed by both parties and registrated in the Regulatory Authorities of the Republic of Uzbekistan in order established.  | 17.1 | Все изменения и дополнения к контракту действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме, подписаны обеими сторонами и поставлены на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан в установленном порядке. |
| 17.2 | All the Annexes mentioned in this Contract are an integral part of the contract. | 17.2 | Все приложения, упомянутые в настоящем Контракте, являются неотъемлемой частью контракта. |
| 17.3 | None of the parties is entitled to transfer its contractual obligations and rights to a third party without the written consent of the other party. | 17.3 | Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и обязательства по контракту третьим лицам без письменного согласия на это другой стороны. |
| 17.4 | After signing the present Contract all preliminary negotiations and correspondences relating to the contract lose their force. | 17.4 | После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписка, которые относились к настоящему Контракту, считаются недействительными. |
| 17.5 | Terms of delivery are understood in accordance with INCOTERMS 2010. Delivery to the point indicated by the Buyer (see Clause 3.2.). | 17.5 | Условия поставки понимаются согласно «ИНКОТЕРМС 2010». Поставка до пункта указанного Покупателем (см. Пункт 3.2.). |
| 16.6 | The electronic (scanned) version of the Contract has a legal force. | 17.6 | Электронная (сканированная) версия Контракта имеет юридическую силу. |
| 17.7 | Both the English and the Russian version of the present Contract are identical and this is authenticated by our signatures.In case of discrepancies in interpretation, the version of the contract in Russian will have priority. | 17.7 | Английская и русская версии этого контракта являются идентичными, что заверяется нашими подписями.В случае разночтений, приоритет будет иметь версия контракта на Русском языке. |
| 17.8 | Copies of this contract (specifications, agreements, addenda to the contract), as well as copies of documents related to the execution of the contract (consignment notes, letters and other documents) sent and received by e-mail, which makes it possible to establish reliably that the document comes from the Party by of this contract, have the validity of the original and are binding on the Parties in the performance of this contract. | 17.8 | Копии настоящего контракта (спецификаций, соглашений, дополнений к контракту), а также копии документов, связанных с исполнением контракта (товарные накладные, письма и иные документы), переданные и полученные посредством электронной почты, позволяющей достоверно установить, что документ исходит от Стороны по настоящему контракту, имеют юридическую силу подлинника и обязательны для Сторон при исполнении настоящего контракта. |
| 17.9 | The Parties undertake to notify each other in writing about changes in their location, legal form, payment details within 5 (five) calendar days. All responsibility, in case of untimely notification of the above circumstances, lies with the Party that admitted untimely notification. | 17.9 | Стороны обязуются в течение 5 (пяти) календарных дней письменно уведомлять друг друга об изменениях своего местонахождения, организационно-правовой формы, платежных реквизитов. Вся ответственность, в случае несвоевременного уведомления о вышеуказанных обстоятельствах, лежит на Стороне, допустившей несвоевременное уведомление. |
| 17.10 | This contract is valid until 31.12.2022. | 17.10 | Настоящий контракт действует до 31.12.2022г. |
| **18** | **LEGAL ADDRESS OF THE PARTIES:** | **18** | **ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН:** |
| 18.1 | The Buyer: | 18.1 | Покупатель: |
|  | **Shurtan Gas Chemical Complex LLC**Uzbekistan, Kashkadarya Region, 180300 Guzar District, Shurtan VillageTel: (998-75) 552-42-44Fax: (998-75) 552-40-09 |  | **ООО «Шуртанский газо-химический комплекс»** 180300, Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, поселок Шуртан,Тел: (998-75) 552-42-44Факс: (998-75) 552-40-09 |
| 18.2 | The Seller: | 18.2 | Продавец: |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Address: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**Tel. +**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**e-mail: **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Tel. +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| 18.3 | Manufacturer: | 18.3 | Производитель: |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Tel. +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Tel. +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| 18.4 | The Consignee: | 18.4 | Грузополучатель: |
|  | **Shurtan Gas Chemical Complex LLC**Uzbekistan, Kashkadarya Region, 180300 Guzar District, Shurtan VillageTel: (998-75) 552-40-09,Fax: (998-75) 552-40-11 |  | **ООО «Шуртанский газо-химический комплекс»**180300, Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район, поселок Шуртан,Тел: (998-75) 552-40-09Факс: (998-75) 552-40-11 |
| 18.5 | The Consignor: | 18.5 | Грузоотправитель:  |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Tel. +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Tel. +\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****e-mail: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |
| **19** | **THE POINT OF DESTINATION** | **19** | **ПУНКТЫ НАЗНАЧЕНИЯ** |
| 19.1 | (INCOTERMS 2010) DAP SHURTAN | 19.1 | (INCOTERMS 2010) DAP ШУРТАН |
| **20** | **THE COUNTRY OF GOOD’S ORIGIN** | **20** | **СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТОВАРА** |
| 20.1 | As per Annex #1 to Contract | 20.1 | Согласно Приложению №1 к Контракту |
| **21** | **HS CODES OF THE GOODS** | **21** | **КОД ТОВАРА ПО ТНВЭД** |
| 21.1 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 21.1 | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **22** | **INSTALLATION AND STARTUP** | **22** | **УСТАНОВКА И ЗАПУСК**  |
| 22.1 | Installation and startup should be considered as the part of this contract within the agreed contract rate. Details should be negotiated with technical specialists.  | 22.1 | Пуско-наладочные работы должны рассматриваться как часть этого контракта в пределах согласованной суммы контракта. Детали оговариваются с техническими специалистами. |
|  | **SIGNATURES OF THE PARTIES:** |  | **ПОДПИСИ СТОРОН:** |
|  | The Seller (Продавец) |  | The Buyer (Покупатель) |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |  | **«SHURTAN GAS CHEMICAL COMPLEX» LLC** |
|  | **Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |  | **Mr. Sh. Aslanov**  |  |
|  | **Head of Sales** |  | **General director** |

|  |
| --- |
| **Annex №1 to Contract №SGCC-\_\_/2022 dated \_\_.\_\_.2022** |
| **Приложение №1 к Контракту №SGCC-\_\_/2022 от \_\_.\_\_.2022г.** |
| **SPECIFICATION №1 / СПЕЦИФИКАЦИЯ №1** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Article No.** | **Name & material** | **Description** | **Country of origin** | **HS codes**  | **Q-ty** | **Unit price in**  | **Total price in**  |
| Номер артикула | Название и материал | Описание | Страна происхождения | Код ТНВЭД | Кол-во | Цена за единицу | Общая цена |
| 1 |  |  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  |  |  |  |
|  | Total/Всего: |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Total price (EURO):** |  | 0.00 |
| **Общая стоимость:** |  |
| Packing, Airfreight, Transportation, Bank charges and cost for Certificate of origin: |  | 0.00 |
| Расходы упаковки, авиафрахта, транспортировки, банка и за сертификат происхождение: |  |
| **TOTAL [INCOTERMS 2010] [SHURTAN] [EURO]:** |  | 0.00 |
| **ВСЕГО [ИНКОТЕРМС 2010] [SHURTAN] [EURO]:** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **SIGNATURES OF THE PARTIES:**  |  | **ПОДПИСИ СТОРОН:**  |
|  | The Seller (Продавец) |  | The Buyer (Покупатель) |
|  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |  | **«SHURTAN GAS CHEMICAL COMPLEX» LLC** |
|  | **Mr. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** |  |  | **Mr. Sh. Aslanov**  |  |
|  | **Head of Sales**  |  | **General director** |